Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż każdy wywyższający siebie zostanie poniżony i poniżający siebie zostanie wywyższony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony,\* a kto się poniża, będzie wywyższony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo każdy wywyższający siebie uniżony zostanie i uniżający siebie wywyższony zostanie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż każdy wywyższający siebie zostanie poniżony i poniżający siebie zostanie wywyższony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszelki, kto się wywyższa, poniżony będzie, a kto się poniża, wywyższony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszelki, co się wynosi, zniżon będzie, a kto się uniża, wywyższon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy bowiem, kto się wywyższa, zostanie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo każdy, kto się wywyższa, zostanie poniżony; a kto się poniża, zostanie wywyższony”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto się będzie wywyższał, zostanie upokorzony, a kto się upokorzy, będzie wywyższony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo każdy, kto się wywyższa będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожний, хто підноситься, буде понижений, а хто понижується, буде піднесений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Że wszystek wywyższający siebie samego będzie poniżony, i poniżający siebie samego będzie wywyższony.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem każdy, kto siebie wywyższa zostanie uczyniony niskim; a kto siebie uniża zostanie wywyższony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, a każdy, kto się poniża, będzie wywyższony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy, kto się wywyższa, będzie ukorzony, a kto się korzy, będzie wywyższony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy, kto się teraz ubiega o wyróżnienie, będzie upokorzony, a ten, kto teraz okazuje pokorę, zostanie wyróżniony. |

1. 1) <x>230 18:28</x>; <x>240 29:23</x>; <x>470 23:12</x>; <x>490 18:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 22:29</x>; <x>670 5:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)